

LIGJ
Nr. 61/2014

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË EMIRATEVE TË BASHKUARA
ARABE PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E
EVAZIONIT FISKAL, NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE
KAPITALIN**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, në lidhje me tatimin mbi të ardhurat dhe kapitalin.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.
Miratuar në datën 19.6.2014

Shpallur me dekretin nr. 8623, datë 9.7.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE PËR SHMANGIEN E
TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË
LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe,

me dëshirën për të nxitur marrëdhëniet e tyre ekonomike të përbashkëta nëpërmjet lidhjes së një marrëveshjeje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin,
kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo Marrëveshje zbatohet për personat që janë rezidentë të një ose të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin në emër të një Shteti Kontraktues ose të një prej nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve lokale, pavarësisht nga

mënyra sesi ato mblidhen.

2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat e plota, kapitalin e plotë ose elemente të të ardhurave dhe kapitalit, duke përfshirë tatimet mbi fitimin nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat e plota të pagave ose shpërblimeve të paguara nga ndërmarrjet (si dhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit).

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, janë veçanërisht:

a) Në rastin e Shqipërisë:

i) Tatimet mbi të ardhurat, duke përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive, tatimi i të ardhurave personale dhe tatimi i të ardhurave nga kapitali ose nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme dhe të paluajtshme.

ii) Tatimi i aktiviteteve të biznesit të vogël; dhe

iii) Taksimi mbi pasurinë

(më poshtë i quajtur "tatimi shqiptar").

b) Në rastin e EBA-së:

i) tatimi mbi të ardhurat;

ii) tatimi mbi fitimet e shoqërive;

(më poshtë quhet "tatimi i EBA-së").

4. Kjo Marrëveshje zbatohet edhe për çdo tatim të njëjtë ose thelbësisht të ngjashëm që vendoset sipas ligjeve të Shteteve Kontraktuese pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim të konsiderueshëm që është bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) Termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" janë Emiratet e Bashkuara Arabe ose Republika e Shqipërisë, siç e kërkon konteksti;

b) Termi "Emiratet e Bashkuara Arabe", nëse përdoret në kuptimin gjeografik, është territori i Emirateve të Bashkuara Arabe, nën sovranitetin e tyre, si dhe zona jashtë ujërave territoriale, hapësira ajrore dhe zona nënujore në të cilat Emiratet e Bashkuara Arabe ushtrojnë të drejtat sovrane dhe juridiksionale në lidhje me çdo aktivitet që ushtrohet në ujin, shtratin detar, nëntokën e tij, në lidhje me shfrytëzimin ose për të shfrytëzuar burimet natyrore në pajtim me ligjin e tyre dhe të drejtën ndërkombëtare;

c) Termi "Republika e Shqipërisë" është Republika e Shqipërisë dhe, nëse përdoret në kuptimin gjeografik, është territori i Republikës së Shqipërisë duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi të, si dhe çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë që, në bazë të ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është në zonën brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin detar dhe nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

d) Termi "person" përfshin një individ, një ortakëri, një shoqëri dhe çdo organizim tjetër personash;

e) Termi "shtetas" është:

i) çdo individ që ka shtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë apo subjekt tjetër që e merr statusin e tij nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues ose në një nënndarje politike apo njësi të pushtetit të tyre lokal;

f) Termi "shoqëri" është një person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllimet tatimore.

g) Skemë pensioni, që është çdo plan, skemë, fond, garanci apo masë tjetër e vendosur në një Shtet Kontraktues, përgjithësisht përjashtohet nga tatimi në atë Shtet dhe operohet kryesisht për të administruar ose dhënë përfitimin e pensionit ose për të përftuar të ardhura në përfitim të një ose disa masave të tilla;

h) Termat “ndërmarrje e një Shteti Kontraktues” dhe “ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues” është përkatësisht një ndërmarrje e realizuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje e realizuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

i) Termi “trafik ndërkombëtar” është çdo transport me anije ose avion që kryhet nga një ndërmarrje që ka selinë e menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni operon vetëm ndërmjet vendeve në Shtetin tjetër Kontraktues;

j) Termi "biznes" përfshin kryerjen e shërbimeve profesionale dhe aktiviteteve të tjera të një karakteri të pavarur.

k) Termi "Njësi e kualifikuar qeveritare" është banka qendrore e një Shteti Kontraktues dhe çdo person, agjenci, institucion, autoritet, fond, ndërmarrje, organizatë ose subjekt tjetër në pronësi ose kontroll të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të një Shteti Kontraktues ose të një nënndarjeje politike apo organi të pushtetit të tij lokal.

l) Termi “autoritet kompetent” është:

i) në rastin e EBA-së, Ministri i Financave ose një përfaqësues i autorizuar i Ministrit të Financave;

ii) në rastin e Republikës së Shqipërisë, Ministria e Financave ose një përfaqësues i autorizuar i Ministrit të Financave.

2. Në lidhje me zbatimin e Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përkufizuar në të, përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ai ka në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti Kontraktues për qëllimet e tatimeve për të cilat zbatohet Marrëveshja, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti mbizotëron mbi kuptimin e dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" është:

2. a) në rastin e Republikës së Shqipërisë:

a) çdo person i cili, sipas ligjeve të Republikës së Shqipërisë, i nënshtrohet tatimit atje për shkak të vendbanimit, vendit të menaxhimit ose një kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe përfshin edhe atë Shtet ose çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin asnjë person që u nënshtrohet tatimeve në atë Shtet në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë Shtet ose kapitali që ndodhet në të.

b) në rastin e EBA-së:

i) një individ, i cili sipas ligjeve të EBA-së ose të një nënndarjeje politike ose një organi të pushtetit të tij lokal është shtetas;

ii) një subjekt i ndryshëm nga një individ që është themeluar ose njohur ndryshe sipas ligjeve të EBA-së ose të një nënndarjeje politike apo të një organi të pushtetit të tij lokal.

3. Për qëllimet e paragrafit 1, një rezident i një Shteti Kontraktues përfshin:

a) Qeverinë e atij Shteti Kontraktues dhe çdo nënndarje politike apo organi të pushtetit lokal apo autoritet lokal të tij;

b) çdo subjekt të ndryshëm nga një individ në pronësi apo kontroll të drejtpërdrejtë apo të tërthortë të atij Shteti ose të një nënndarjeje politike apo organi të pushtetit lokal apo autoriteti lokal të tij;

c) një subjekt i kualifikuar qeveritar;

d) një fond pensionesh;

- e) organizatat bamirëse apo fetare, arsimore dhe kulturore.
4. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dy Shtetet Kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:
- a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse ka një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja Shtetet Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetikë);
- b) nëse Shteti Kontraktues në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetikë nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet Kontraktues, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues në të cilin ka një vendbanim të zakonshëm;
- c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja Shtetet Kontraktuese ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues shtetas i të cilit ai është;
- d) nëse ai është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.
- e) Nëse statusi i tij nuk mund të përcaktohet sipas dispozitave të nënparagrafit “c”, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.
5. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues ku është themeluar.

Neni 5

Njësia e përhershme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” është një vend i caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.
2. Termi “njësi e përhershme” përfshin në veçanti:
- a) një vend menaxhimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte;
- f) një minierë, një pus gazi ose naftë apo një gurore ose një vend tjetër të eksplorimit, nxjerrjes ose shfrytëzimit të burimeve natyrore ose një aktiviteti tjetër në lidhje me të, duke përfshirë një platformë shpimi në det të hapur.
3. Një kantier ndërtimi, ndërtim, një impiant apo projekt instalimi apo aktivitetet mbikëqyrëse në lidhje me to ose një platformë shpimi apo anije e përdorur për eksplorimin ose shfrytëzimin e burimeve natyrore përbën një njësi të përhershme vetëm nëse ky kantier, projekt apo aktivitet vazhdon për një periudhë më të gjatë se 6 muaj.
4. Dhënia e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës dhe menaxheriale, nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim në Shtetin tjetër Kontraktues, përbën një njësi të përhershme vetëm nëse aktivitetet e asaj natyre vazhdojnë për një periudhë ose disa periudha që nëse mbledhen janë më shumë se 9 muaj.
5. Një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në Shtetin tjetër Kontraktues nëse përdoren pajisje ose makineri të konsiderueshme mekanike ose shkencore për më shumë se tetëmbëdhjetë muaj ose instalohen në atë Shtet tjetër Kontraktues për ose sipas kontratës me ndërmarrjen.

6. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “njësi e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi, ose dorëzimin e mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose dorëzimi;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të kryerjes nga ana e ndërmarrjes të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët “a” deri “e”, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

7. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person - i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 9 - vepron në emër të një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ajo ndërmarrje konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në Shtetin e parë Kontraktues në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, nëse ai person:

a) ka dhe ushtron zakonisht në Shtetin e parë Kontraktues një autoritet për të lidhur kontrata në emër të kësaj ndërmarrjeje, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen tek ato të përmendura në paragrafin 6 që, nëse ushtrohet nëpërmjet një vendi të caktuar të biznesit, nuk do ta bënte këtë vend të caktuar biznesi njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi;

b) nuk ka autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e parë Kontraktues një sasi mallrash gjendje që i përkasin kësaj ndërmarrjeje, nga të cilat ai dorëzon rregullisht mallra në emër të ndërmarrjes.

c) siguron vazhdimisht porosi në Shtetin e parë Kontraktues, ekskluzivisht ose pothuaj ekskluzivisht për vetë ndërmarrjen ose për atë ndërmarrje dhe ato ndërmarrje, të cilat kontrollohen prej saj ose kanë interes kontrollues në të.

d) duke vepruar kështu, ai prodhon ose përpunon në atë Shtet Kontraktues për ndërmarrjen mallra që i përkasin ndërmarrjes.

8. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, një ndërmarrje sigurimi e një Shteti Kontraktues, përveçse në lidhje me risigurimin, konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në Shtetin tjetër Kontraktues nëse ajo mbledh prime në territorin e atij Shteti tjetër ose siguron risqet që gjenden atje nëpërmjet një personi, të ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 8.

9. Një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk konsiderohet të ketë njësi të përhershme në një Shtet tjetër Kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë Shtet tjetër Kontraktues nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë në ushtrim të zakonshëm të biznesit të tyre. Megjithatë, nëse aktivitetet e këtij agjenti përkushtohen tërësisht ose pothuaj tërësisht në emër të asaj ndërmarrjeje dhe ndërmarrjeve të tjera të cilat kontrollohen prej saj ose kanë interes kontrollues në të, ai nuk konsiderohet të jetë agjent me status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

10. Pavarësisht dispozitës së paragrafit 9 të këtij neni, shoqëritë e sigurimeve që janë në pronësi ose kontrollohen nga një Shtet Kontraktues ose organet e tij lokale apo autoritetet

lokale trajtohen ndryshe për qëllimet tatimore dhe i nënshtrohen tatimit vetëm në shtetin e regjistrimit.

11. Fakti që një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues ose që zhvillon biznes në atë Shtet tjetër Kontraktues (nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk përbën në vetvete që një prej këtyre shoqërive është njësi e përhershme e tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria) që gjenden në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjeve të brendshme të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë aksesore të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me pasurinë e paluajtshme, uzufuktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në atë Shtet tjetër Kontraktues. Nëse ndërmarrja zhvillon ose ka zhvilluar biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues, por vetëm për ato që i takojnë asaj njësie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen njësi e përhershme e së cilës ajo është, në secilin Shtet Kontraktues do t'i atribuohen atij vendqëndrimi të përhershëm.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një njësie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet e zbritshme që janë bërë për qëllime të njësisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra qoftë në Shtetin Kontraktues ku ndodhet njësia e përhershme ose në një vend tjetër.

4. Asnjë fitim nuk i atribuohet një njësie të përhershme vetëm për shkak të blerjes nga ajo njësi e përhershme të mallrave për ndërmarrjen.

5. Për sa kohë që në një Shtet Kontraktues zbatohet përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një njësie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të taten nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij neni.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen njësisë së përhershme përcaktohen me anë të së njëjtës metodë vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të

mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave ose fitimet që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti me anije dhe avion

Pavarësisht dispozitave të nenit 5 të kësaj Marrëveshjeje:

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar, taten vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Për qëllimet e këtij neni, fitimet nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar përfshijnë:

a) fitimet nga qiradhënia pa pajisje e anijeve ose avionëve;

b) fitimet nga përdorimi, mirëmbajtja ose dhënia me qira e kontejnerëve, duke përfshirë trailerat/rimorkiot dhe pajisjet përkatëse për transportin e kontejnerëve, që përdoren për transportin e mallrave;

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet e përfuara nga:

a) pjesëmarrja në një grup ekonomik, biznes të përbashkët ose një agjenci operative ndërkombëtare;

b) shitja e biletave në emër të një ndërmarrjeje tjetër;

c) të ardhurat nga skemat e trajnimit;

d) të ardhurat nga shitja e inxhinierisë teknike një pale të tretë;

e) të ardhurat që rrjedhin nga depozitat në bankë, obligacione, aksione ose letra të tjera me vlerë.

Neni 9

Ndërmarrjet e asociuara

1. Kur:

a) Një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

b) Të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe si rrjedhojë të taton.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti Kontraktues - dhe si rrjedhojë taton - fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në atë Shtet tjetër Kontraktues dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së Shtetit Kontraktues të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër Kontraktues do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj shumës së fitimeve që i nënshtrohet tatimit. Në përcaktimin e këtij rregullimi duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, sipas rastit, konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, i cili është pronari përfitues i këtyre dividendëve, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin është rezidente shoqëria që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon:

a) 0 % të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është Shteti tjetër Kontraktues ose një institucion qeveritar apo një subjekt që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues sipas dispozitave të nënparagrafëve “a”, “b” të paragrafit 2 të nenit 4;

b) 5% të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga një ortakëri), e cila zotëron të paktën drejtpërdrejt 10% të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët;

c) 10 % të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

3. Termi “dividendë”, siç përdoret në këtë nen, janë të ardhurat nga aksionet e çdo lloji ose të drejtat e tjera që nuk janë pretendime borxhi, të cilat marrin pjesë në fitime, si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërive që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit në të cilin shoqëria që kryen shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast zbatohen dispozitat e nenit 6 ose të nenit 13.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një Shtet Kontraktues dhe i paguar një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues taten në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi “interes”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i garantuar apo jo me hipotekë, pavarësisht nëse ka të drejtën për të marrë pjesë në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë primet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe dëftesave të borxhit, si dhe të ardhura të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga shumat financiare të dhëna hua sipas ligjeve tatimore të Shtetit Kontraktues ku lindin të ardhurat.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin nxirret interesi, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues ose kryen në Shtetin tjetër Kontraktues shërbime të pavarura personale nga një bazë fikse që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues dhe pretendimi i borxhit në lidhje me të cilin paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 6 ose nenit 13.

4. Interesi konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti Kontraktues. Megjithatë, nëse personi që paguan interesin, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, atëherë interesi do të lindë në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet njësia e përhershme ose baza fikse.

5. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet pagesit dhe pronarit përfitues të interesit ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke patur parasysh pretendimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga pagesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12 **Tarifat e licencave**

1. Tarifat e licencave të nxjerra në një Shtet Kontraktues dhe të paguara një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Megjithatë, këto tarifa licencash mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin nxirren dhe sipas ligjeve të atij Shteti Kontraktues, por nëse pronari përfitues i tarifave të licencave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 5% të shumës bruto të tarifave të licencave. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, me marrëveshje të ndërsjella, zgjidhin mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "tarifa të licencave", që përdoret në këtë nen, janë pagesat e çdo lloji që përftohen si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori në veprën letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filmat kinematografikë dhe punët për filmat, shiritat dhe mjete të tjera të riprodhimit për përdorim në lidhje me transmetimin televiziv dhe radiofonik, çdo patente, marke tregtare, dizeno ose model, plan, formulë sekrete ose procesi ose për informacionin (ekspertizën) në lidhje me përvojën industriale, tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të licencave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin nxirren tarifat e licencave, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues ose kryen në Shtetin tjetër Kontraktues shërbime të pavarura personale nga një bazë fikse që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilën paguhet tarifa e licencave është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 6 ose nenit 13.

5. Tarifat e licencave do të lindin në një Shtet Kontraktues kur pagesi është rezident i atij Shteti Kontraktues. Megjithatë, nëse personi që paguan tarifat e licencave, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një njësi të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur detyrimi për të paguar tarifat e licencave dhe këto tarifa licencash përballohen nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto tarifa licencash do të lindin në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet njësia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet pagesit dhe pronarit përfitues të tarifave të licencave ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të licencave, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga pagesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13 **Fitimet e kapitalit**

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në nenin 4 dhe që ndodhin në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të

tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse të disponueshme nga një rezident i një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllimin e kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj njësie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose të kësaj baze fikse, tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues.

3. Fitimet e nxjerra nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose fitimet e pasurive të luajtshme që i përkasin operacioneve të këtyre anijeve ose avionëve, tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve duke nxjerrë më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose tërthorazi nga një pasuri e paluajtshme që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin tjetër.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo sendi pasuror, të ndryshme nga ato të përmendura në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Shërbime personale të pavarura

1. Të ardhurat e përftuara nga një individ, i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose aktivitetet e tjera të një karakteri të pavarur, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues, përveçse në një prej rrethanave të mëposhtme, kur këto të ardhura mund të tatohen edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) Nëse ai ka një bazë fikse rregullisht të disponueshme prej tij në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllimin e kryerjes së aktiviteteve të tij; në këtë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i përket asaj baze fikse mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues;

b) Nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që janë të barabarta ose kalojnë të tërësi 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetëmujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që përfitohet në Shtetin tjetër Kontraktues gjatë periudhës ose periudhave të sipërpërmendura mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose mësimdhënëse, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, juristëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe kontabilistëve.

Neni 15

Shërbime personale të varura

1. Në bazë të dispozitave të nenit 16, 18, 19, 20 dhe 21, rogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues, nëse punësimi nuk ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përfitohet atje mund të tatohet në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1, shpërblimi i nxjerrë nga një rezident i një Shteti Kontraktues tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues të përmendur fillimisht, nëse përmbushen kushtet e mëposhtme:

a) Përfituesi është i pranishëm në Shtetin tjetër Kontraktues për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetëmujore, e cila fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës;

b) Shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues.

c) Shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm ose një bazë fikse, të cilën punëdhënësi ka në Shtetin tjetër Kontraktues.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përfutur nga një punësim i ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni që operon në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues, tatohet vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Një individ, i cili është shtetas i një Shteti Kontraktues dhe i punësuar i një ndërmarrjeje të atij Shteti Kontraktues, biznesi kryesor i të cilit përbëhet nga operimi i avionëve në trafikun ndërkombëtar dhe që e merr shpërblimin në lidhje me detyrat e kryera në Shtetin tjetër Kontraktues, tatohet vetëm në atë Shtet Kontraktues për shpërblimin e marrë nga punësimi i tij në atë ndërmarrje.

Neni 16

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve ose një organi të ngjashëm të një shoqërie e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, tatohen në Shtetin e parë Kontraktues.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues si argëtues, artist teatri, filmi, radioje ose televizioni, muzikant apo sportist, nga aktivitetet personale të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një argëtues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk përftohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga një person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e argëtuesit apo sportistit.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen për të ardhurat që nxirren nga argëtuesit ose sportistët të cilët janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktivitetet personale që ushtrohen si të tilla në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse vizita e tyre në Shtetin tjetër kontraktues mbështetet kryesisht nga fondet publike të Shtetit të parë Kontraktues, duke përfshirë ato të një nënndarjeje politike, autoriteti lokal ose organ statutor të tij, dhe as për të ardhurat e nxjerra nga një organizatë jofitimprurëse në lidhje me këto aktivitete, me kusht që asnjë pjesë e të ardhurave të saj të mos i paguhet apo të mos jetë ndryshe e disponueshme për përfitim personal të pronarëve, themeluesve apo anëtareve të saj.

Neni 18

Pensionet

Në pajtim me dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet, shpërblimet e ngjashme dhe rentat jetësore të paguara një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me punësimin e kaluar, tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

Neni 19

Shërbimi qeveritar

1. a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga një pension, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij një individ

në lidhje me shërbimet e kryera për atë Shtet Kontraktues ose nënndarje ose autoritet, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues.

b) Megjithatë, këto rroga, paga ose shpërblime të tjera të ngjashme janë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë Shtet Kontraktues dhe nëse individit është rezident i atij Shteti Kontraktues dhe ka përmbushur një nga kushtet e mëposhtme:

i) është shtetas i atij Shteti Kontraktues;

ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti Kontraktues vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga ose nga fondet e krijuara nga një Shtet Kontraktues, ose një nënndarje politike apo autoritet lokal i tij një individ në lidhje me shërbimet e kryera për atë Shtet Kontraktues ose nënndarje ose autoritet, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues.

b) Megjithatë, ky pension është i tatueshëm vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individit është rezident dhe shtetas i atij Shteti Kontraktues.

3. Dispozitat e neneve 15,16, 17 dhe 18 zbatohen për rrogat, pagat, dhe shpërblime të tjera të ngjashme dhe pensionet në lidhje me shërbimet e kryera për një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose nënndarje e tij politike ose autoritet lokal i tij.

Neni 20

Mësuesit dhe kërkuesit

Një individ i cili është ose ishte menjëherë para se të vizitonte një Shtet Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që me ftesë të qeverisë së Shtetit të parë Kontraktues ose të një kolegji universiteti, shkolle, muzeumi ose institucioni tjetër kulturor në Shtetin e parë Kontraktues ose sipas një programi zyrtar të shkëmbimit kulturor, është i pranishëm në atë Shtet Kontraktues për një periudhë që nuk kalon dy vjet të njëpasnjëshëm vetëm për qëllimin e mësimdhënies, dhënies së leksioneve apo kryerjes së kërkimeve në këtë institucion, përjashtohet nga tatimi në atë Shtet Kontraktues për shpërblimin e tij për këtë aktivitet.

Neni 21

Studentët dhe praktikantët

1. Pagesat që merr një student ose praktikant biznesi, i cili është ose ishte menjëherë para vizitës në Shtetin Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në Shtetin e parë Kontraktues vetëm për qëllimin e arsimimit dhe trajnimit të tij, për qëllimin e jetesës, arsimimit ose trajnimit nuk taten në atë Shtet Kontraktues, me kusht që këto pagesa rrjedhin nga burime jashtë atij Shteti Kontraktues.

2. Në lidhje me grantet, bursat dhe shpërblimin nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student ose praktikant biznesi i përshkruar në paragrafin 1 gjithashtu ka të drejtën gjatë arsimimit ose trajnimit për të njëjtat përjashtime, uljeje dhe zbritje në lidhje me tatimet që vendosen për rezidentët e Shtetit Kontraktues që ai viziton.

Neni 22

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues kudo që lindin, të patrajtuara në nenet e mësipërme të kësaj Marrëveshjeje, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në Shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në

lidhje me të cilat paguhen të ardhurat, është efektivisht e lidhur me atë njësi të përhershme. Në këtë rast zbatohen dispozitat e nenit 7.

Neni 23

Të ardhurat nga hidrokarburet

Pavarësisht dispozitave të tjera të kësaj Konvente, asgjë nuk cenon të drejtën e secilit prej shteteve të tyre lokale në zbatimin e ligjeve dhe rregulloreve të tyre të brendshme në lidhje me tatimin e të ardhurave dhe fitimeve që nxirren nga hidrokarburet dhe aktivitetet e lidhura me to që gjenden në territorin e Shtetit Kontraktues përkatës, sipas rastit.

Neni 24

Tatimi i kapitalit

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e paluajtshme e përmendur në nenin 6, në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues dhe që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e luajtshme që përbën pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, ose nga pasuria e luajtshme që i përket një baze fikse të disponueshme nga një rezident i një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues, për qëllimin e kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohet në atë Shtet tjetër Kontraktues.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avionët që operojnë në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues dhe nga pasuria e luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve ose avionëve dhe barkave, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues.

Neni 25

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

Tatimi i dyfishtë eliminohet në Shtetet Kontraktuese si më poshtë:

I. Në rastin e Shqipërisë:

1. Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura ose ka në pronësi kapital, i cili në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohet në Emiratet e Bashkuara Arabe, Shqipëria lejon:

a) si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Emiratet e Bashkuara Arabe;

b) si zbritje nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Emiratet e Bashkuara Arabe.

Megjithatë, kjo zbritje në asnjë rast nuk kalon pjesën e tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin që llogaritet para kryerjes së zbritjes që u takon, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Emiratet e Bashkuara Arabe.

2. Nëse në pajtim me një dispozitë të Konventës, të ardhurat e përfuara ose kapitali në pronësi të një rezidenti të Shqipërisë janë të përjashtuara nga tatimi në Shqipëri, Shqipëria, në llogaritjen e shumës së tatimeve mbi të ardhurat e mbetura ose kapitalit të këtij rezidenti, mund të marrë përsëri parasysh të ardhurat e përjashtuara ose kapitalin.

3. Për qëllimin e paragrafit 1 dhe 2, fitimet, të ardhurat dhe përfitimet në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, të cilat mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues në pajtim me këtë Marrëveshje, do të rrjedhin nga burime në atë Shtet tjetër.

II. Në rastin e Emirateve të Bashkuara Arabe:

1. Nëse një rezident i Emirateve të Bashkuara Arabe përfiton të ardhura ose ka në pronësi kapital, i cili në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohet në Shqipëri, Emiratet e Bashkuara Arabe lejojnë:

a) si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat të atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Shqipëri;

b) si zbritje nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri;

Megjithatë, kjo zbritje në asnjë rast nuk kalon pjesën e tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin që llogaritet para kryerjes së zbritjes, i cili u takon, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Shqipëri.

2. Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e përfutuara ose kapitali në pronësi të një rezidenti të Emirateve të Bashkuara Arabe janë të përjashtuara nga tatimi në Emiratet e Bashkuara Arabe, Emiratet e Bashkuara Arabe, në llogaritjen e shumës së tatimeve mbi të ardhurat e mbetura ose kapitalit të këtij rezidenti, mund të marrin përsëri parasysh të ardhurat e përjashtuara ose kapitalin.

3. Për qëllimin e paragrafit 1 dhe 2, fitimet, të ardhurat dhe përfitimet në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues të cilat mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues në pajtim me këtë Marrëveshje, do të rrjedhin nga burime në Shtetin tjetër.

Neni 26

Procedura e Marrëveshjes së ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se veprimet e një ose dy Shteteve Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm i atyre Shteteve Kontraktuese, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 28 të Shtetit Kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatimin në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

2. Autoriteti kompetent, nëse kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht nga afatet kohore në ligjin e brendshëm të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ata gjithashtu, mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet që nuk janë parashikuar në këtë Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri - tjetrin për qëllimin e arritjes së një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 27

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese shkëmbejnë atë informacion që çmohet i nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose për administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese në lidhje me tatimet e mbuluara nga kjo Marrëveshje të vendosura në emër të Shteteve Kontraktuese ose të nënndarjeve të tyre politike apo autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me këtë Marrëveshje.

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 nga një Shtet Kontraktues trajtohet si sekret në

të njëjtën mënyrë si informacioni i përftuar sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti Kontraktues dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve në lidhje me tatimet e mbuluara nga kjo Marrëveshje. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në seanca gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk interpretohen sikur vendosin mbi një Shtet Kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikën administrative të tij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacion që nuk është i përfuqshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administratës në të ose në Shtetin tjetër Kontraktues;

c) të japë informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një Shtet Kontraktues në pajtim me këtë nen, Shteti tjetër Kontraktues përdor masat e tij për mbledhjen e informacionit për të marrë informacionin e kërkuar, megjithëse atij Shteti tjetër mund të mos i duhet ky informacion për qëllimet e tij tatimore. Detyrimi i parashikuar në fjalinë e mësipërme i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen sikur lejojnë një Shtet Kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit vetëm për faktin se nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 3 nuk interpretohen sikur lejojnë një Shtet Kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit vetëm pasi informacioni mbahet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose një person që vepron në një agjenci ose në mirëbesim, ose për faktin se ka lidhje me interesa pronësie të një personi.

Neni 28

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit apo ndonjë kërkesë në lidhje me të në Shtetin tjetër Kontraktues që është e ndryshme ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse të cilave u nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen shtetasit e atij Shteti tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht dispozitave të nenit 1, zbatohet edhe për personat të cilët nuk janë rezidentë të një ose dy Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi mbi një njësi të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij Shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk interpretohet sikur detyron një Shtet Kontraktues për t'iu dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues shtesa, ulje apo zbritje personale për qëllime tatimore në emër të statusit civil apo përgjegjësive familjare që ai u jep rezidentëve të vet.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 5 të nenit 11 ose paragrafit 4 të nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim përcaktimin e fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjta kushteve sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit të përmendur më parë. Gjithashtu, çdo borxh i një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllimin e përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj ndërmarrjeje, është i zbritshëm sipas të njëjta kushteve, sikur ato t'i ishin kontraktuar një rezidenti të Shtetit të parë.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet

tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohet asnjë tatimi ose kërkesë në lidhje me të në Shtetin e përmendur më parë, që është e ndryshme ose më e rëndë se tatimi dhe kërkesat përkatëse të të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur më parë.

5. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk pengon një Shtet Kontraktues nga dhënia e një përjashtimi nga tatimet ose zbritja për shoqëritë e veta të brendshme në pajtim me ligjet dhe rregulloret e veta kombëtare.

6. Në këtë nen, termi "tatim" janë tatimet të cilat i nënshtrohen kësaj Marrëveshjeje.

Neni 29

Rregulla të ndryshme

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk interpretohen për të kufizuar në ndonjë mënyrë asnjë përjashtim, zbritje, kredi ose përfitim tashmë ose më vonë të dhënë:

a) nga ligjet e një Shteti Kontraktues në përcaktimin e tatimeve të vendosura nga ai Shtet Kontraktues;

b) nga një masë tjetër e veçantë mbi tatimin ndërmjet Shteteve Kontraktuese ose ndërmjet një prej Shteteve Kontraktuese dhe rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues.

Neni 30

Të ardhurat e qeverisë dhe institucioneve

Në lidhje me paragrafin 3 të nenit 6 dhe paragrafin 4 të nenit 13, të ardhurat e përftuara nga Shteti ose organet e pushtetit lokal, autoritetet lokale ose nënndarjet politike, organet statimore, agjencitë dhe strukturat dhe institucionet financiare të tyre, janë të tatueshme vetëm në Shtetin e rezidencës.

Neni 31

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe zyrave konsullore

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk cenon privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose zyrave konsullore ose të punësuarve të organizatave ndërkombëtare sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare, ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 32

Hyrja në fuqi

Secili prej Shteteve Kontraktuese njofton tjetrin me shkrim për përfundimin e procedurave të tij kushtetuese për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit dhe dispozitat e saj pas kësaj kanë fuqi në të dy Shtetet Kontraktuese:

a) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e paguara ose kredituara, në ose pas ditës së parë të janarit të vitit në të cilin është nënshkruar Marrëveshja;

b) në lidhje me tatimet e tjera, për periudhat e tatueshme që fillojnë në ose pas ditës së parë të janarit të vitit në të cilin është nënshkruar Marrëveshja.

Neni 33

Kohëzgjatja dhe zgjidhja

Marrëveshja mbetet në fuqi deri sa të prishet nga një prej Shteteve Kontraktuese. Çdo Shtet Kontraktues mund ta prishë Marrëveshjen duke bërë njoftim me shkrim gjashtë muaj para zgjidhjes, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj para përfundimit të vitit kalendarik që fillon pas mbarimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në këtë rast Marrëveshja pushon së qeni në fuqi në lidhje me të ardhurat e nxjerra ose kapitalin

në pronësi në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik, pas atij në të cilin është bërë njoftimi i zgjidhjes.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, të autorizuar rregullisht për këtë nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Tiranë, ditën e enjte, më 13 mars 2014, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, arabe e dhe angleze, ku në rast mospërputhjeje në interpretim ndërmjet teksteve në shqip dhe arabisht, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë
MINISTRI I PUNËVE TË JASHTME
Ditmir Bushati

Për Qeverinë e Emirateve të Bashkuara Arabe
MINISTRI I PUNËVE TË JASHTME
Abdullah Bin Zayed Al Nahyan

PROTOKOLL

Me nënshkrimin e Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin, të poshtëshënuarit kanë rënë dakord që dispozitat e mëposhtme të përbëjnë pjesë integrale të Marrëveshjes:

i) Në lidhje me nenin 13, paragrafi 5:

Kuptohet që përfitimet nga tjetërsimi i aksioneve në një shoqëri të ndryshme nga ato aksione të një shoqërie të parashikuar në paragrafin 1, 2, 3 dhe 4 ose të letrave me vlerë, obligacioneve, letrave të borxhit dhe të tjera janë të tatueshme në shtetin ku është rezident tjetërsuesi.

Gjithashtu, kuptohet që nëse aksionet shiten nga zotëruesi i aksioneve shoqërisë emetuese në lidhje me likuidimin e kësaj shoqërie ose zbritjen e kapitalit të paguar, diferenca ndërmjet çmimit të shitjes dhe vlerës nominale trajtohet si shpërndarje e fitimeve të akumuluar dhe jo si fitime të kapitalit.

ii) Në lidhje me nenin 30, kuptohet që institucionet financiare, agjencitë, strukturat, veçanërisht në rastin e EBA-së, kanë kuptimin joekskluziv të mëposhtëm:

a) Subjekte të tilla si (Autoriteti i Investimeve të EBA-së, Autoriteti i Investimeve Abu Dabi, Këshilli i Investimeve Abu Dabi, Mubadala, Korporata e Investimeve të Dubait, Dubai World, Shoqëria Ndërkombëtare e Naftës Abu Dabi, Shoqëria Aksionere Dahra, TAQA, Banka Qendrore);

b) Fondet e Pensioneve;

c) Organizata Bamirëse, dhe

d) Institucione të tjera të cilat janë në pronësi pjesërisht (më shumë se 50%) ose tërësisht të shtetit ose pushtetit lokal, siç është rënë dakord me shkëmbimin e letrave ndërmjet Shteteve Kontraktues.

Në rastin e Shqipërisë:

a) Qeveria e Shqipërisë përfshin të gjitha institucionet në pronësi të Qeverisë së Shqipërisë.

b) Çdo institut, organ ose pushtet lokal siç është rënë dakord nëpërmjet shkëmbimit të letrave ndërmjet Shteteve Kontraktuese.

iii) Gjithashtu, kuptohet që një rezidenti të një Shteti Kontraktues, i cili nuk është person i kualifikuar ose me të drejtë për të përfituar nga Marrëveshja, i jepën përfitimet e Marrëveshjes nëse autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues përcakton që themelimi, përfitimi ose mbështetja e këtij personi dhe kryerja e aktivitetit të tij nuk kanë pasur si një prej qëllimeve kryesore marrjen e përfitimeve sipas kësaj Marrëveshjeje.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, të autorizuar rregullisht për këtë nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Protokoll.

Bërë në Tiranë, ditën e enjte, më 13 mars 2014, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze, ku në rast mospërputhjeje në interpretim ndërmjet teksteve në shqip dhe arabisht, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë
MINISTRI I PUNËVE TË JASHTME
Ditmir Bushati

Për Qeverinë e Emirateve të Bashkuara Arabe
MINISTRI I PUNËVE TË JASHTME
Abdullah Bin Zayed Al Nahyan

Botuar në Fletoren Zyrtare Nr. 109, datë 11.07.2014.